

Nicole Plümer

# Anglizismus – Purismus – Sprachliche Identität

Eine Untersuchung zu den Anglizismen  
in der deutschen und französischen  
Mediensprache



**PETER LANG**

Europäischer Verlag der Wissenschaften

## Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis der Abbildungen	XI
Verzeichnis der Übersichten	XII
<b>Einleitung</b>	1
<b>1 Forschungsstand</b>	7
1.1 Anglizismen im Französischen	7
1.2 Anglizismen im Deutschen	10
<b>2 Der Anglizismus in historischer Perspektive</b>	17
2.1 Zum Begriff Anglizismus	17
2.2 Der Einfluß des Englischen auf das Französische	21
2.3 Der Einfluß des Englischen auf das Deutsche	28
<b>3 Sprachpflege</b>	31
3.1 Terminologische Abgrenzungen	31
3.2 Sprachpflege und Sprachpolitik in Frankreich	32
3.2.1 Allgemeine Vorbemerkungen	32
3.2.2 Exkurs: Normierung des Französischen - das Problem des bon usage	34
3.2.3 Anfänge der französischen Sprachpolitik	36
3.2.4 Die Ordonnanz von Villers-Cotterêts	37
3.2.5 Sprachpolitik der Französischen Revolution	38
3.2.6 Die moderne französische Sprachpolitik	40
3.2.6.1 Die Terminologiekommissionen	41
3.2.6.2 Die <i>loi du 31 décembre 1975 relative à       l'emploi de la langue française (Loi Bas-       Lauriol)</i>	45
3.2.6.3 Praktische Umsetzung der <i>Loi Bas-Lauriol</i>	50
3.2.6.4 Die Wiederbelebung der Sprachgesetz- gebung - Die <i>Loi Toubon</i> vom 4. August 1994	55
3.2.6.5 Vergleich der Motive der <i>Loi Bas-Lauriol</i> und der <i>Loi Toubon</i>	66
3.2.6.6 Das französische Sprachgesetz im Spiegel der sprachwissenschaftlichen Kritik	67

3.3	Sprachpflege und Sprachpolitik in Deutschland	71
3.3.1	Die Anfänge der germanistischen Sprachpflege	71
3.3.2	Sprachpflege im Kaiserreich	73
3.3.3	Sprachpflege von 1919 bis 1945	75
3.3.4	Sprachpflege nach 1945	78
3.3.4.1	Die Gesellschaft für deutsche Sprache	78
3.3.4.2	Die Dudenredaktion	80
3.3.5	Zusammenfassung	80
4	<b>Anglizismen in der deutschen und französischen Mediensprache - eine empirische Untersuchung</b>	81
4.1	Die Mediensprache als Multiplikator sprachlicher Neuerungen	81
4.1.1	Anmerkungen zur Mediensprache	81
4.1.2	Gründe für die Wahl der Mediensprache als Untersuchungsgegenstand	83
4.1.3	Die Quellen	86
4.1.3.1	Gründe für die Quellenauswahl	86
4.1.3.2	Porträts der ausgewählten Medien	89
4.1.3.2.1	Printmedien	89
4.1.3.2.1.1	Süddeutsche Zeitung (SZ)	90
4.1.3.2.1.2	Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ)	91
4.1.3.2.1.3	Le Monde	92
4.1.3.2.1.4	Le Figaro	94
4.1.3.2.2	Funkmedien	95
4.1.3.2.2.1	Die heute-Nachrichten des ZDF	95
4.1.3.2.2.2	Die Nachrichten von France 3	96
4.2	Aufbau und Anforderungen einer quantitativen, EDV-gestützten Auswertung	98
4.2.1	Statistische Grundlagen der Anglizismenuntersuchung	99
4.2.2	Die Bestimmung des Stichprobenumfangs im innersprachlichen und sprachübergreifenden Vergleich	106
4.2.3	Festlegung der Merkmalsausprägung Anglizismus	110
4.2.3.1	Die benutzten Anglizismenwörterbücher	110
4.2.3.1.1	Die <i>Dictionnaires des Anglicismes</i> von Höfler und Rey-Debove/Gagnon	110
4.2.3.1.2	Das Anglizismenwörterbuch ( <i>AWb</i> ) von Carstensen	112
4.2.3.2	Anmerkungen zum angewendeten Anglizismus-Begriff	113

4.2.4	Abgrenzung vergleichbarer Merkmalsausprägungen	115
4.2.4.1	Abgrenzung 'alter' französischer Anglizismen	118
4.2.4.2	Abgrenzung der Initialwörter und des Präfix <i>anti-</i>	121
4.2.5	Vorgehensweise der EDV-unterstützten Auswertung	121
4.3	Zur Häufigkeit der Anglizismen	124
4.3.1	Innersprachlicher Vergleich der deutschen Medien	124
4.3.2	Innersprachlicher Vergleich der französischen Medien	126
4.3.3	Sprachübergreifender Vergleich der deutschen und französischen Medien	128
4.3.4	Untersuchung der französischen Stichprobe im Hinblick auf proskribierte Anglizismen	132
✓ 4.3.5	Die am häufigsten gebrauchten Anglizismen	138
4.3.6	Häufigkeit nach Wortarten	141
4.3.6.1	Adjektive	142
4.3.6.2	Verben	144
<b>5</b>	<b>Sprachwissenschaftliche Auswertung der Untersuchungsergebnisse</b>	146
5.1	Klassifizierung der Anglizismen	146
5.1.1	Klassifizierung der Anglizismen im Anglizismenwörterbuch	147
5.1.2	Klassifizierung und zahlenmäßige Auswertung der im Korpus gefundenen Anglizismen	151
5.1.2.1	aus engl. x	155
5.1.2.2	nach engl. x	170
5.1.2.3	aus engl. x und dt./frz. y	180
5.1.2.4	zu engl. x	187
5.1.2.5	aus engl. x und engl. x	188
5.2	Zur Integration der Anglizismen	189
5.2.1	Genus	189
5.2.2	Zur Flexion der Anglizismen	196
5.2.2.1	Die Pluralform der substantivischen Anglizismen	196
5.2.2.2	Die Deklination der substantivischen Anglizismen im Deutschen	199

5.2.2.3	Die Flexion der adjektivischen Anglizismen	201
5.2.2.4	Die Konjugation der verbalen Anglizismen	202
5.2.3	Schreibweise	203
5.2.3.1	Deutsch	204
5.2.3.2	Französisch	209
5.3	Zur Wortbildung der Anglizismen	211
5.3.1	Komposition	211
5.3.2	Derivation	214
5.3.2.1	Präfigierung	214
5.3.2.2	Suffigierung	219
5.3.3	Abkürzungswörter	222
5.4	Semantik	230
5.4.1	Bedeutungsverengung	231
5.4.2	Bedeutungserweiterung	234
5.4.3	Bedeutungsverschiebung	236
5.4.4	Bedeutungsübertragung	237
5.4.5	Bedeutungsveränderung einheimischer Wörter unter Einfluß des Englischen	238
5.5	Zu den stilistischen Wirkungen des Anglizismus	258
5.5.1	Allgemeine Motive für die Übernahme von Anglizismen	258
5.5.2	Lokalkolorit	259
5.5.3	Sprachökonomie	264
5.5.4	Ausdrucksvariation	266
	<b>Zusammenfassung</b>	270
	Literaturverzeichnis	277
	Anhang	297
	Glossar - Deutsch -	297
	Glossar - Französisch -	314